



NATIONAL TRANSLATION MISSION
Central Institute of Indian Languages

NTM Handbook



...I would like to encourage those to be well-versed (in English) and expect them to translate the masterpieces of English into the vernaculars.

- Mahatma Gandhi

...research has shown that learners learn best in their mother tongue as a prelude to and complement of bilingual education approaches

- UNESCO

We must invest in building the knowledge base of our coming generations, at all levels, there is a need to improve both access and excellence...

- The Prime Minister of India

(translation is) one of the key thrust areas of knowledge economy in India"

- Shri. Sam Pitroda, NKC

The need for an efficient, rapid, high-quality translation industry in India is more than obvious.

- Prof. Jayati Ghosh, NKC

Make People knowledgeable in more than one language into knowledge translators and eventually into knowledge producers in them.

- Prof. Udaya Narayana Singh, Visva Bharati

NATIONAL TRANSLATION MISSION



राष्ट्रीय अनुवाद मिशन

NATIONAL TRANSLATION MISSION
Central Institute of Indian Languages

(Dept of Higher Education, Ministry of Human Resource Development, Government of India)
Manasagangotri, Mysore-570006



Prof. Awadesh Kumar Mishra
Director, CIIL & Nodal Officer, NTM
Phone: 0821-2345006, 2515820
Fax: 0821-2515032
Email: akmishra@ciil@yahoo.com
Website: www.ciil.org

Prof. V. Saratchandran Nair
Project Director
Phone: 0821-2345214
Office: 0821-2345217, Fax: 0821-2345218,
Email: projectdirector.ntm@gmail.com,
ntmoffice@gmail.com
Website: www.ntm.org.in

INDULEKHA
Translation
W. DUMERGUE

Translated from the Tamil
original

Content

Prelude

National Translation Mission – An Overview

- Envisaging the Mission
- Mandate of the Mission
- Mission's Beneficiaries
- Joining Hands
- Organizational Structure

National Translation Mission – Towards its Goals

Dissemination of Information

- NTM Website
- NTM Databases
- NTM Newsletter

Knowledge Text Translation

- Chief Disciplines Identified for Translation
- The Strategy
- Field works and Surveys

Publication

- Publishers and the Modes
- Translators
- NTM Rates
- Editorial Support Groups

Promotion & Dissemination of Good Quality Translation

- Workshops and Seminars
- Approaches to Translation: Indian and South Asian Perspectives

Terminology and Translation Tools

- Preparation of Scientific and technical glossaries
- Basic Bilingual Dictionaries
- Bilingual e-dictionaries
- Machine Translation

Translator Education

- Training Programme for Translators
- NTM-Media
- Handbook
- Translation Today

Translation Assignments from Govt. Agencies



Prelude

For a long time the education system in India followed a monistic policy where the colonial education policy makers ignored the heterogeneous nature of the language situation in India. Post independence, there has been an increasing emphasis on education in mother tongue. Although, it has been possible to implement this policy at the school level, English is the primary medium of instruction in higher education in India. And, almost all the books prescribed in colleges and universities are available in English. English, however, remains inaccessible to even the literate majority of the country and therefore, there is an urgent need to translate material in all fields like literary, technical, scientific, business, etc so that such material is accessible to a wide range of population across the country speaking different languages. It is also important to create space for the large number of indigenous languages in the education system. This is only possible by initiatives at a national level...

> RECOMMENDATIONS - TRANSLATION

Translation

1st September 2006

Dear Mr. Prime Minister,

Your suggestion at the first meeting with the National Knowledge Commission (NKC) that translated material is vital for increasing access to knowledge, broadening and strengthening people's participation in education, and the National Knowledge Commission (NKC) to focus on these areas of knowledge is highly appreciated.

Proposal for National Translation Mission 1st September 2006

PROPOSAL FOR A NATIONAL TRANSLATION MISSION

BY

NATIONAL KNOWLEDGE
COMMISSION

The National Translation Mission (hereafter NTM) would urgently take up the task of identifying gaps, promoting good quality translation, training, disseminating information about translation and translators, and setting up a National Translation Mission (NTM) to address the different languages of the Indian subcontinent. The ongoing work in this field is not being met because of the lack of a dedicated organisation. As an active member of the National Knowledge Commission, the Government of India, Department of Higher Education, Ministry of Human Resource Development, Language Division, Shastrri Bhavan, New Delhi, India, Dated: 19th June 2006.

ORDER

It has been decided by the Government of India to set up a National Translation Mission (NTM), with Central Institute of Languages, Mysore as nodal organisation for operationalisation of the Scheme.

ACCESS

Translated material is vital for increasing the access to knowledge and for strengthening people's participation in education. The following are the issues under consideration of National Knowledge Commission are:

- Development of translation as an industry
- Promotion of printed as well as virtual publications
- Translate pedagogic materials and providing quality training for translation
- Projection of Indian languages and other literatures in South Asia
- Establishing a storehouse of information on translation

Thank you and warm personal regards,

Sam Pitroda,
Chairman,
The National Knowledge Commission

- Introduction
- Consultation
- Recommendation
- Proposal National Translation Mission



National Translation Mission

An Overview

*For me
the land
that you will*






Envisaging the Mission

National Translation Mission (NTM) is a Government of India initiative set up to establish a Translation Industry in the country and to facilitate higher education by making the knowledge texts accessible in all Indian languages listed in the VIII schedule of the Indian Constitution through translation.

In the first meeting of the National Knowledge Commission (NKC) in 2006, the Prime Minister of India, Dr. Manmohan Singh observed that access to translated material is vital for increasing access to knowledge in many critical areas. Accordingly, the NKC organized a workshop and submitted a note on Promoting the Translation Industry to the Prime Minister of India and a proposal to the Planning Commission.

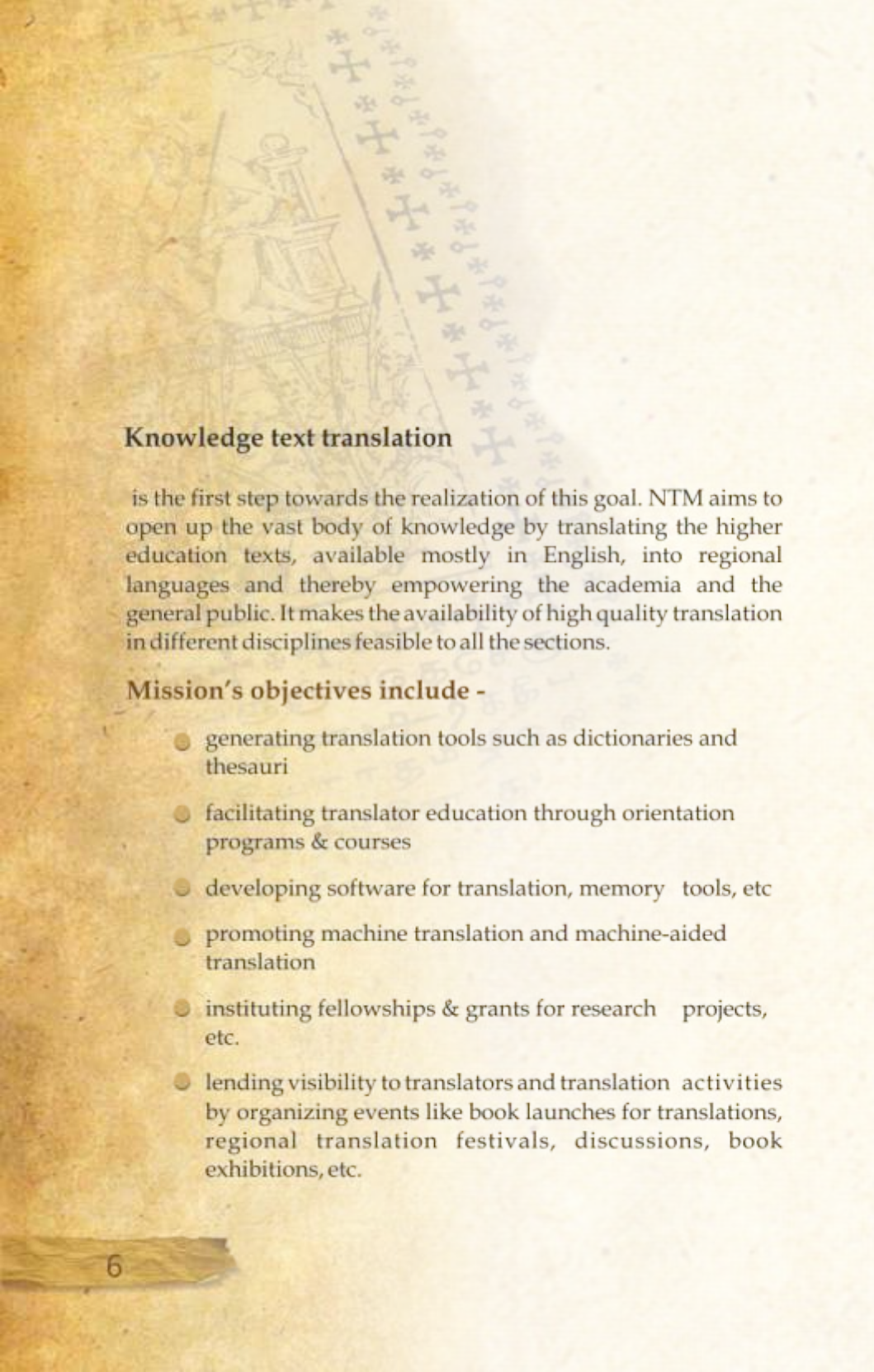


Based on the recommendations, NTM was set up by the order of the Ministry of Human Resource Development in June, 2008 with Central Institute of Indian Languages, Mysore as the nodal organization. The Mission was initiated with the approved budget of Rs.73.97 crores for the 11th Plan period.

Mandate of the Mission

NTM intends to establish translation as an industry in the country by providing impetus to and spurring translation activities through a set of measures in the mission mode. It acts as a clearing house of all translation related activities. It facilitates the modernization of languages by developing new terminology and discourse styles through translation. It also generates direct and indirect employment through the remunerative profession of translation. The knowledge translators it builds in various disciplines will eventually become knowledge creators thereby creating the culture of knowledge generation in Indian languages.




The background of the page features a faint, sepia-toned illustration. On the left, a detailed drawing of a cathedral or church with multiple spires and Gothic-style architecture is visible. A diagonal path, composed of a series of small crosses and floral motifs, leads from the bottom left towards the top right, passing over the cathedral and extending into the upper right corner of the page.

Knowledge text translation

is the first step towards the realization of this goal. NTM aims to open up the vast body of knowledge by translating the higher education texts, available mostly in English, into regional languages and thereby empowering the academia and the general public. It makes the availability of high quality translation in different disciplines feasible to all the sections.

Mission's objectives include -

- generating translation tools such as dictionaries and thesauri
- facilitating translator education through orientation programs & courses
- developing software for translation, memory tools, etc
- promoting machine translation and machine-aided translation
- instituting fellowships & grants for research projects, etc.
- lending visibility to translators and translation activities by organizing events like book launches for translations, regional translation festivals, discussions, book exhibitions, etc.



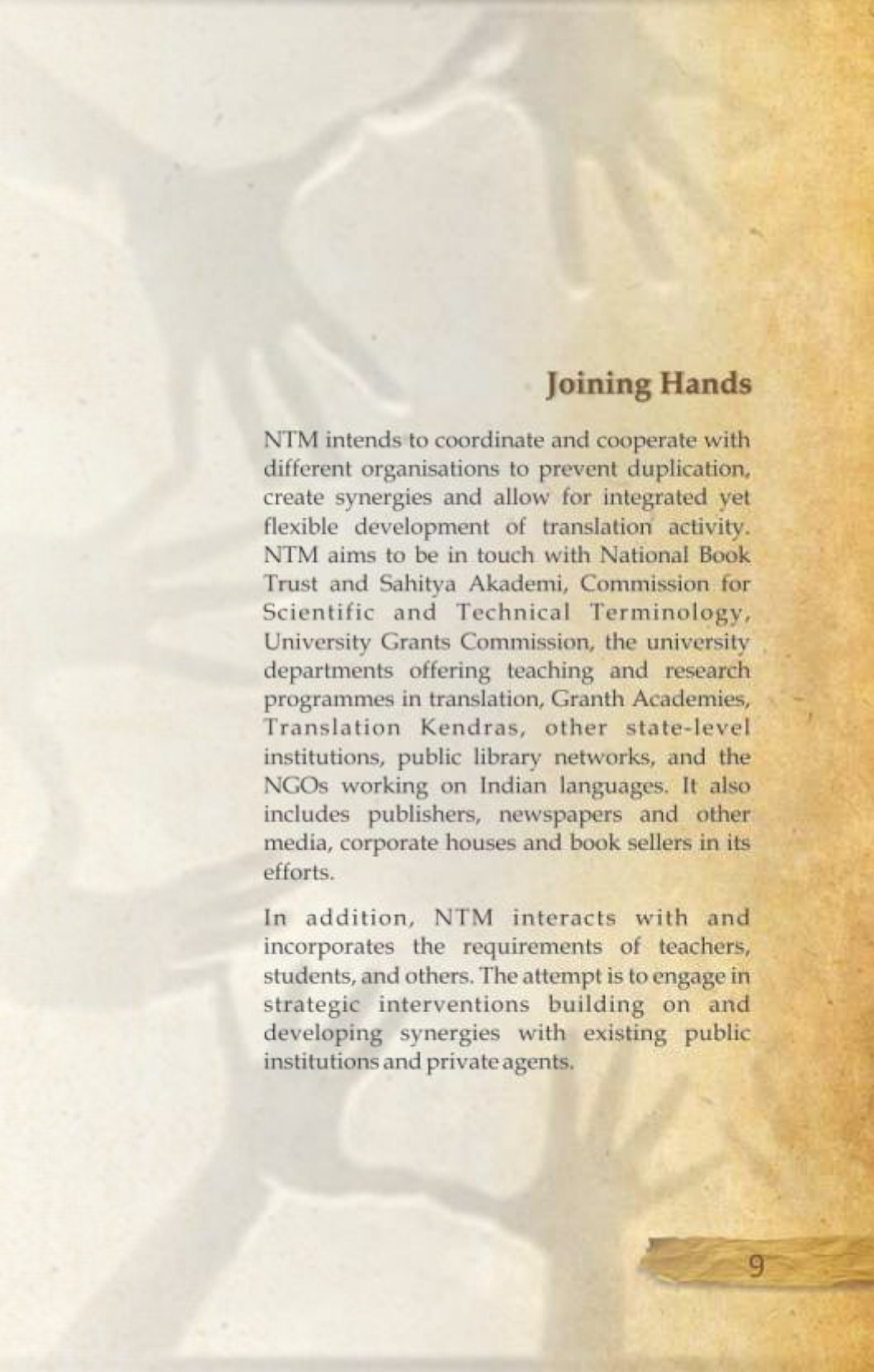
Mission's Beneficiaries

Students from rural and weaker sections having very little or no access to the knowledge available mostly in English are the chief beneficiaries of NTM. The Mission primarily intends to make the translated texts of diverse disciplines to reach these marginalized sections.

Mission's lateral benefits go to –

- translators, editors, etc who get employed with reasonable remuneration for their work
- the general public eager to read literary and knowledge texts in their own languages
- publishers, especially in regional languages, keen on bringing out new and interesting books
- teachers of various subjects at different levels
- volunteers engaged in non-formal education
- NGOs working in areas like public health, civil rights, environment, popularization of science, etc
- translation trainees

- translation departments in universities and other translation institutions
- researchers in various fields related to translation
- translation software developers
- Comparative Literature scholars
- agencies looking for interpreters
- tourists and foreign scholars, who need interpreting
- film makers, producers and propagators who need to have their films subtitled
- radio and TV program producers who wish to have their programs aired in different languages



Joining Hands

NTM intends to coordinate and cooperate with different organisations to prevent duplication, create synergies and allow for integrated yet flexible development of translation activity. NTM aims to be in touch with National Book Trust and Sahitya Akademi, Commission for Scientific and Technical Terminology, University Grants Commission, the university departments offering teaching and research programmes in translation, Granth Academies, Translation Kendras, other state-level institutions, public library networks, and the NGOs working on Indian languages. It also includes publishers, newspapers and other media, corporate houses and book sellers in its efforts.

In addition, NTM interacts with and incorporates the requirements of teachers, students, and others. The attempt is to engage in strategic interventions building on and developing synergies with existing public institutions and private agents.

Organizational Structure of the Mission

Project Advisory Committee (NTM-PAC) of 25 members representing various sections of the academic community, ministerial bodies and publishing houses related to translation

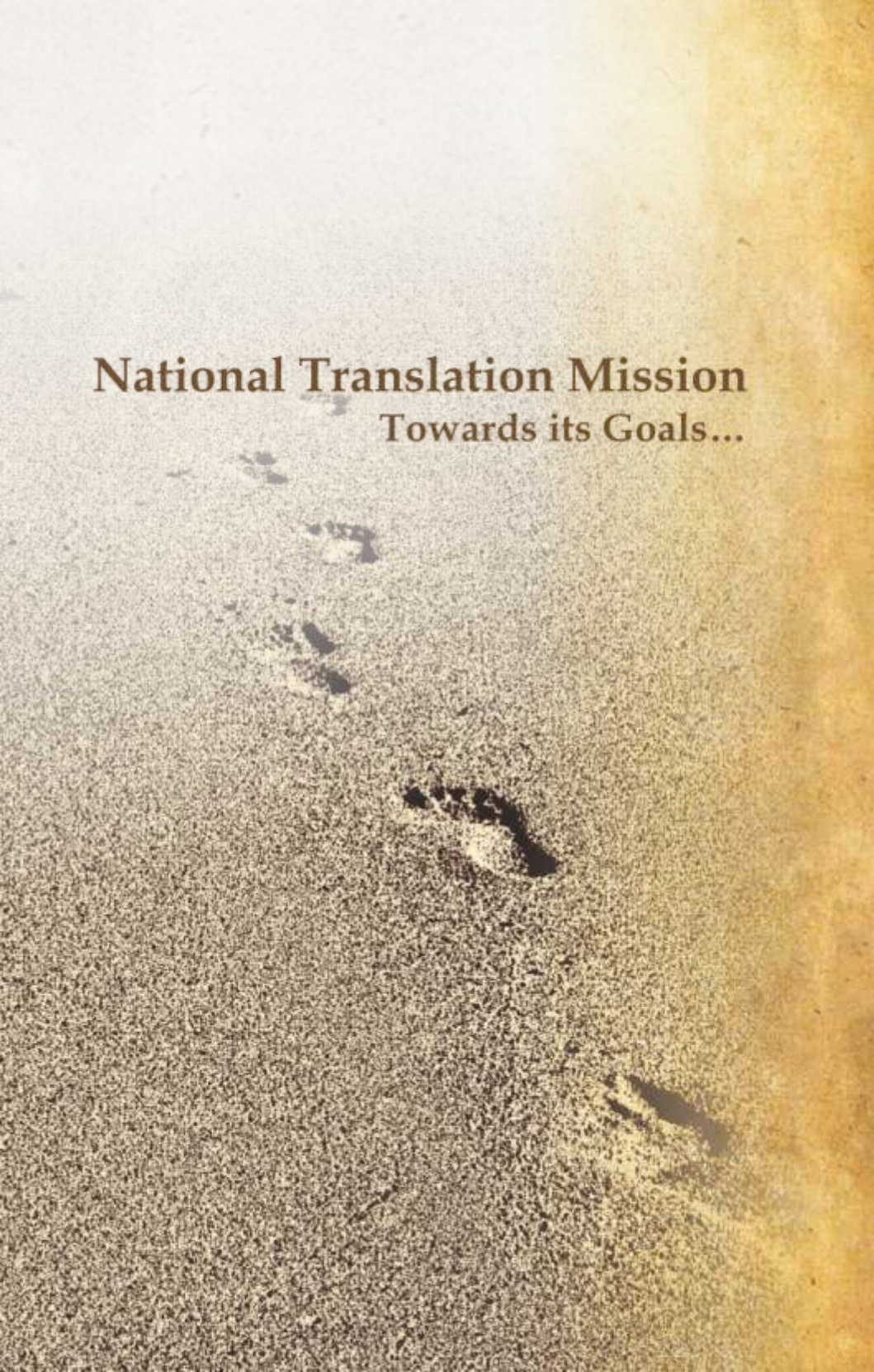
Subcommittees:

- Rates for translators, Copy-editors, etc.
- Copyrights and Legal Matters
- Knowledge Books to be Translated
- Grants-in-Aid

Nodal Officer

Project Director

Supporting staff at NTM- Academic & Technical Consultants, Clerical & Administrative staff, Data inputters, etc

A photograph of a sandy beach with a series of footprints leading from the foreground towards the horizon. The footprints are dark and distinct against the light-colored sand. The background shows a clear, bright sky meeting the sea at the horizon.

National Translation Mission

Towards its Goals...

Dissemination of Information

NTM is in the process of establishing itself as the clearing house of all translation related activities in the country. Knowledge regarding the various aspects of translation and information about the existing translation related activities in the country is made accessible to the general public through this window.

■ **NTM Website**
www.ntm.org.in

NTM has created a website (www.ntm.org.in) in 23 languages to build interaction with the public, and to act as a single window providing information about NTM and also other translation related activities. The NTM website introduces the Mission, its objectives, beneficiaries, structure and so on. Updates on list of books selected for translation, experts consulted, announcement of translation assignments, etc. are available for the public here. The Discussion Forum facilitates the users to discuss various topics like the books selected for translation in a subject, an existing translation, terminology issues in Indian languages etc. The website contributes towards dissemination of information by creating two data repositories – Indian Universities Database and National Register of Translators.

Knowledge Text Database

My Account
Universities
Reports
Search

Details of books

University

Samuel Hall University
Social Sciences

■ Indian Universities Database

Lists of the most prescribed texts in Indian universities in various disciplines are generated out of the Knowledge Text Module, a major facet of NTM-databases. A searchable database component has been created under it: Indian Universities Database, also called as Knowledge Text Database. Indian Universities Database furnishes information on courses, syllabi, textbooks and such other of over 350 UGC accredited universities and institutions. It provides a comprehensive detail of the prescribed books.

Indian Universities Database is one of the first State initiatives to provide information about all the institutions and courses which can be accessed through a single window. It would help scholars and academicians from various regions to access the latest information on courses and syllabi of any institution of the country. University Boards can review the course details and syllabi structure of other universities before revising their curriculum which may help in creating parity among universities of rural and urban regions alike.

Login

Name : Password :

Universities in "Rajasthan"

University of Bikaner
 University of Rajasthan
 Janardan Rai Nagar Rajasthan Vidyapeeth University
 University of Kota

Register Now

Click here to Download the Syllabus 1 | Syllabus 2 | Syllabus 3

Knowledge Text Database

Reports

Total No. of Universities entered till now: 113

Total No. of Disciplines entered till now: 24

Total No. of Knowledge Texts entered till now: 133272

Total number of Knowledge Texts entered in the following disciplines

Anthropology UG PG	2878	Chemistry UG PG	5669
Economics UG PG	15823	Mathematics UG PG	4740
History UG PG	8542	Physics UG PG	9907
Political Science UG PG	5414	Zoology UG PG	4762
Psychology UG PG	3308	Commerce UG PG	7434
Sociology UG PG	5857	Management UG PG	4871
Education UG PG	5938	Computer Science and Applications UG PG	14158
Linguistics UG PG	1647	Civil Engineering UG PG	4031
Philosophy UG PG	4081	Mechanical Engineering UG PG	2162
Women Studies UG PG	324	Medical Sciences UG PG	542
Botany UG PG	4717	Law UG PG	3514
Environmental Science UG PG	2120	Comparative Literature UG PG	62

Back

Not Registered? Sign Up

Amul Chaital Ahuja

Address : C-86, Kubernagar.

State : Gujarat

Mother Tongue : Hindi

Basic Qualification : B.A

Username : User Name

Password : 00000000

Amzed Hossein

Address : C/o Mrinal Sarkar, Bichitra Cinema Road, North India.

State : West Bengal

Mother Tongue : Bengali

Basic Qualification : Other

More Details

Anand Kushwaha

Address : RZ-35 C1, Village.

State : New Delhi

Mother Tongue : Others

Basic Qualification : Other

More Details

Ananda Ghosh Hazra

Address : Sahapur Govt. Housing Estate, Patna

■ National Register of Translators

The National Register of Translators (NRT) is a databank of translators maintained by NTM through its website. It is a searchable directory of translators, evaluators and discipline experts with classified information on their occupation, professional experience, languages known, and expertise in translation, etc. NRT consists of translators and experts who enroll themselves online. NTM also takes the help of publishers, agencies, experts, faculty in the universities, translation institutions for expanding the NRT.

NRT aims to be a single source providing knowledge about the available translation skills in Indian languages, and also affording a better visibility to the language translators.

Knowledge Text Database

My Account

Universities

Reports

Search

Add School

Get Governmental

Details of books

University

School,

Department

Course Type

Book Title

Page

: Jnanasthali Unive

: Social Sciences

: Economics

: PG-Degree

: Contemporary Ma

: Macro Economic Th

■ NTM Databases

NTM-databases, created in Microsoft SQL 2005, can contain a maximum of 2^{31} objects and span multiple Operating System-level files with a maximum file size of 220 Terabyte. Control mechanisms have been incorporated to the database for concurrent access to shared data, for ensuring data integrity. NTM aims to increase the usability of the databases by making them both web and standalone applications.




■ NTM Newsletter


NTM brings out a monthly e-newsletter designed chiefly to record the various activities of NTM in the previous month. It creates awareness among NTM staff about the progress made at different fronts. The printed version of the newsletter is brought out quarterly for a wider circulation among the public.

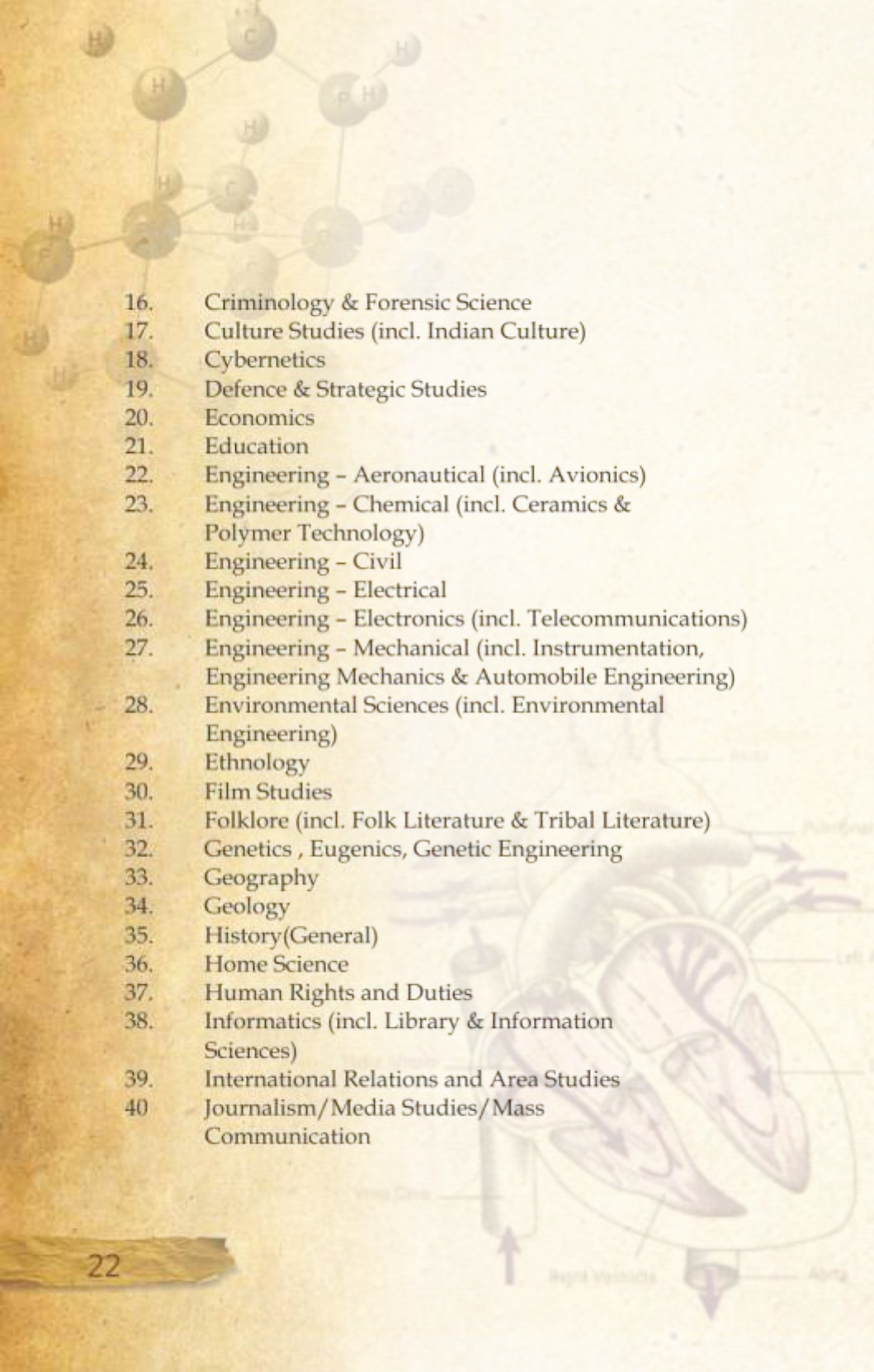
Knowledge Text Translation

All pedagogic material related to higher education constitutes the body of knowledge texts under NTM. Although the current focus of NTM is knowledge text translation, it intends to eventually widen the scope by including all kinds of texts into its purview. It will also, in the long run, enrich the Indian languages by translating from Indian languages to English and from one Indian language to another.



$$E=MC^2$$

■ Chief disciplines identified for translation

1. Adult/Continuing Education (Non-formal Education)
 2. Anthropology (Physical)
 3. Anthropology (Social)
 4. Arab Culture and Islamic Studies
 5. Archaeology (including Numismatics)
 6. Architecture
 7. Astrophysics
 8. Biophysics
 9. Biochemistry
 10. Biotechnology
 11. Botany (General)
 12. Chemistry (General)
 13. Commerce
 14. Comparative Literature
 15. Computer Science and Applications (incl. Artificial Intelligence)
- 

- 
16. Criminology & Forensic Science
17. Culture Studies (incl. Indian Culture)
18. Cybernetics
19. Defence & Strategic Studies
20. Economics
21. Education
22. Engineering - Aeronautical (incl. Avionics)
23. Engineering - Chemical (incl. Ceramics & Polymer Technology)
24. Engineering - Civil
25. Engineering - Electrical
26. Engineering - Electronics (incl. Telecommunications)
27. Engineering - Mechanical (incl. Instrumentation, Engineering Mechanics & Automobile Engineering)
28. Environmental Sciences (incl. Environmental Engineering)
29. Ethnology
30. Film Studies
31. Folklore (incl. Folk Literature & Tribal Literature)
32. Genetics, Eugenics, Genetic Engineering
33. Geography
34. Geology
35. History (General)
36. Home Science
37. Human Rights and Duties
38. Informatics (incl. Library & Information Sciences)
39. International Relations and Area Studies
40. Journalism/Media Studies/Mass Communication

41. Labour Welfare/Personnel (HRD)
Management/Industrial Relations
42. Law
43. Linguistics
44. Management
45. Manuscriptology
46. Mathematics
47. Medical Sciences (at the MBBS level)
48. Microbiology
49. Museumology (incl. Museology & Conservation)
50. Musicology
51. Peace/Gandhian Studies
52. Performing Arts (incl. Dance, Drama, Theatre Studies)
53. Philosophy
54. Physical Education
55. Physics (General)
56. Poetics
57. Political Science
58. Population Studies
59. Psychology
60. Public Administration
61. Religious Studies/Comparative Study of Religions
62. Social Medicine & Community Health
63. Social Work
64. Sociology
65. Tourism Administration and Management
66. Translation Studies
67. Visual Arts (incl. Drawing &
Painting/Sculpture/Graphics/Applied Art/History of
Art)
68. Women's Studies
69. Zoology (General)



■ The Strategy

- The strategy adopted by NTM to shortlist the titles for translation is as follows:
- Extracting the list of most prescribed books from the Indian Universities Database in each discipline.
- At least three experts are contacted in each discipline and the extracted lists are provided to them. After scrutinizing, each expert recommends a set of books for translation in the discipline.
- The lists are consolidated and books that are common to all the lists are extracted.
- The status of these books in the NTM Indian Universities Database is checked.
- Teachers, students and other experts of the disciplines from various language backgrounds are contacted next to get an opinion on the demand for these books in the regional languages.
- After consolidating all the information, books that would benefit the students and the academia most are shortlisted for translation.
- The list of books for translation is finally shortlisted by NTM, circulated among the members of the concerned NTM Subcommittee and approved by the Ministry.



Annammalai Unive
Annammalainaga

SYLLABUS
(2007-2010)

**BACHELOR OF ARTS
IN
PUBLIC ADMINISTRATION**



Department of Public Administration
UNIVERSITY OF LUCKNOW



JAMIA MILLIA ISLAM

T.M. BHAGALPUR
BHAGALPUR

■ **Fieldworks and Surveys**

NTM's process of shortlisting the titles for translation includes some fieldtrips and surveys.

■ **Knowledge Text Database Fieldwork**

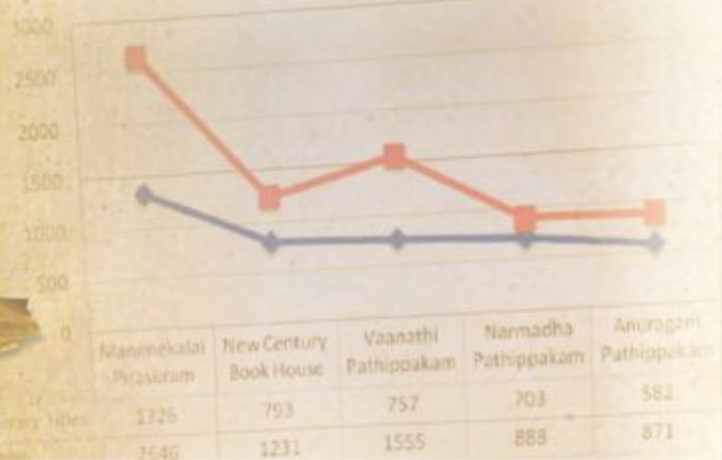
NTM collects syllabi directly from universities or through virtual search. The Indian Universities Database or the Knowledge Texts Database of NTM is generated out of these syllabi collated and digitized by NTM.

■ Regional Language Knowledge Text Scenario Survey

NTM surveys the need and demand for knowledge texts in translation, the availability of knowledge texts and the general publication scenario in regional languages in order to formulate strategies for productive intervention. Information and opinion of faculty and students regarding the texts prescribed and referred to in various courses taught in these universities are also recorded during these fieldworks. Catalogues collected from regional publishers provide information about the knowledge text publication scenario and the demand for such texts in the respective languages. NTM is, thus, in continuous interaction with faculty, students, translators, and librarians, regional publishers, etc through this survey.



Top five non-literary publishers



■ Discipline Experts' Inputs

NTM records the opinion of experts of various disciplines across the country as part of the whole exercise of shortlisting the texts. It contacts the discipline experts with regional language background to ratify the selection of recommended books.

The two books shortlisted for Translation are classics in the field. Most of our understanding about Analysis and Algebra are moulded by these two great books. Both the books are carefully organized and the exposition of the subjects is simply marvelous. In my opinion, every Mathematics student should get an opportunity to read these two books to build their foundation in the subject. I strongly recommend these two books for possible translation under National Translation Mission.

Prof. Nayandeep Deka Baruah
Tezpur University, Assam

Translations in Political Science are very essential because, 80% of the students from the rural areas are of Kannada medium

Dr. S A Javeed
Kuvempu University,
Shimoga, Karnataka

The three books you have listed (for Political Science) are all excellent ones in connection with the subject matters they deal with. However, if you are to go ahead with two books first, then I think it would be better to start with the first two.

Dr. S Mangi Singh
Manipur University,
Imphal, Manipur

Translations of these two books would definitely help rural students for the better understanding of the subject. In Kolhapur district students are not so much comfortable in English, so these two books would act as a self learning material to them. There are very few original writings in Marathi in this subject area, so it would benefit both teachers and students where teaching learning process is in Marathi.

Dr. Parit Arun Sambhaji
Rajaram Collage, Kolhapur,
Maharashtra

If the book can be translated in Oriya language with incorporation of certain reference materials, then the book will be accepted in all sections in the field. Once a student acquires the knowledge and concepts in his own language, then, it will leave indelible impression in his mind. He will not have to remember it mechanically. Hence, the book is worth translating.

(Rtd.) Prof. B.K. Choudhury
Utkal University,
Bhubaneswar, Orissa

...now a days a lot of students from Tamil medium are joining Medical Studies too and hence the translations will be a welcome thing.

Dr. K. Padma
Madras Medical College, Chennai, Tamilnadu



Publication

NTM publishes the translations in Indian languages in collaboration with various source and regional publishers across the country. The association between private publishers and a Government initiative like NTM will not only increase the efficiency of the entire task but also eventually contribute to the establishment of a translation industry in India.

Publishers & the Modes

The two tentative modes that the Mission adopts to bring out the translations are:

The source publishers themselves take up the work and bring out the translations in Indian languages as turnkey project. NTM is partly involved in the process, either by bearing a part of the expenditure and/or by providing academic expertise.

The source publisher transfers the translation assignment to NTM. NTM gets the translation published by its own means, preferably in collaboration with regional publishers. It provides financial and, if required, academic assistance to the regional publishers thereby, promoting the regional language publication houses in the country.



■ Translators

NTM engages the regional language translators for translating books in various disciplines under the outsourcing mode. The translators are primarily identified through the National Register of Translators. By assuring a good remuneration to translators, NTM develops translation as a rewarding profession which eventually will pave the way for a translation industry in the country.

■ Rates:

1. Translation: Rs.0.50, Rs.0.75, Rs. 1.00 per word depending on complexity of the text.
2. Adaptation/nativization/contextualization: Rs.5,000; Rs.7,500 and Rs.10,000 per book depending on complexity.
3. Copy-editing: Rs.25 per 300 words.
4. Proof reading: Rs.12, Rs.14, Rs.18 per page depending on page size.
5. Composing:
 - Rs.12 per page for texts only in English with IPA(International Phonetic Alphabet),
 - Rs.15 per page- English plus one or the other Indian Languages(bilingual)
 - Rs.20 per page - trilingual (including IPA or IPA based pronunciation cues)
 - Rs. 25 per complex table/figure
6. Data inputting:
 - Rs.10 per 300 words for English
 - Rs.15 per 300 words for Indian languages
 - Rs.15 per 300 words for a page with formulas and tables in English
 - Rs.20 per 300 words for a page with formulas and tables in Indian languages.
7. Associate Editors (NTM dictionaries and e-dictionaries):
 - Rs. 20 per unit for hard copy editing.
 - Rs. 25 per unit for soft-copy editing.
8. Assistant Editors/Resource Persons (NTM dictionaries and e-dictionaries):
 - Rs. 15 per unit for hard copy editing.
 - Rs. 20 per unit for soft-copy editing.

a unit would consist of head entry with upto five sub-entries

languages and Rs.15 per 300 words for a page with formulas and tables in English, and Rs.20 per 300 words for a page with formulas and tables in Indian languages.

7. Typesetting with tables or figures with complexity shall be Rs. 25 per complex table or figure separately.

8. The rates payable to the editors of NTM dictionaries and e-dictionaries (where a unit would consist of head entry with upto five sub-entries for the purpose of calculation of remuneration) shall be as follows:

a. The Associate Editors (the exact number of which may vary from language to language) per language shall be paid per unit @ Rs. 20 and Rs. 25 per entry for hard-copy and soft-copy editing respectively.

b. The Associate Editors of the newly assigned tasks will not receive any royalty against the end product.

c. The Assistant Editors may be located in different parts of India to whom the task of basic Production will be outsourced. The resource person(s) concerned will be paid at the rate of Rs. 15 and Rs. 20 per unit, depending upon whether they work manually or on the soft copy through e-mail and uploading methods.



Fixed Amount

...we pay royalty on net sales (all net receipt) We do not pay royalty is the generally prevalent norm in publishing houses.

The reason is very simple. If a book's price is 100, the publisher has to give a discount of 40% (depending on the kind of book) to the distributor. So, the publisher actually gets only Rs 60 or Rs 70. That is why the royalty is given on the amount that we actually receive or the net sales.

At the moment (we are) not in a position to say if we can agree to drop royalty on M. this is not really our company policy



■ Editorial Support Groups

Editorial Support Groups with 5 to 10 members are formed for each language to guide and monitor the translation and publication work of the shortlisted titles. Members of the Editorial Support Group meet, whenever required, in a workshop to -

- Help identify and/or introduce the translators and discipline experts
- Help identify the publishers
- Help the translators regarding terminologies and conceptual problems
- Facilitate resources for the translators
- Assist in constituting work groups for different disciplines
- Guide the vetting and editing of the translated material
- Become a part of the quality control efforts of NTM, etc

Promotion & Dissemination of Good Quality Translation

Through NTM's activities, there is an attempt to generate demand for translated material in the country, and to encourage the tradition of viewing translation as a parallel avenue for creativity.

Some means to promote and make the translations visible are:

- Organizing book launches for translations
 - Instituting translation prizes and fellowships
- Organizing Anuvaad Melas
 - Linking up with library networks
- Offering subsidies for translators and publishing houses
- Creating an open source for translated pedagogic material
- Subsidizing publication of journals on translation, etc.

■ Workshops and Seminars

In different parts of the country NTM organizes workshops involving discipline experts and translators to chalk out strategies for NTM translation activities in their respective regional languages. A few seminal knowledge texts form the focus of discussions in such workshops.

NTM conducts workshops to assess the existing knowledge text translations in regional languages. These assessment workshops also aim to bring about collaboration between NTM and eminent scholars, writers, translators and publishers in different fields which will help in forming expert panels for its translations like the Editorial Support Groups.

NTM organizes seminars on various aspects of translation with special reference to regional languages.

Apart from these, Translator Orientation Programs; Publishers, Media and Translators Meet; Book Festivals; Workshops on Literary and Linguistic Terms; programs on Classical Text and Literary Text Translation are organized by NTM. These workshops, apart from serving their intended purposes, also help NTM to popularize its initiatives among the general public.

■ Approches to Translation: Indian and South Asian Perspectives

'Approches to Translation: Indian and South Asian Perspectives' is a program designed to generate contemporary theoretical discourse on the practice of translation in India, in particular, and South Asia, in general. The aim is to contribute to shaping and creating discourse in various fields including Translation Studies and Comparative Literature. Towards this, NTM holds several seminars on the original-translation pairs of the 28 books for which CIIL had obtained copyright from MRAR Education Society.



NTM should be involved in
"Building up the necessary
infrastructure, especially digital
tools like the thesauri, bilingual
dictionaries, software for
translation memory, etc which
have immediate application" -
NKC

Translation Tools

Creation of high quality translation tools such as dictionaries, glossaries, thesauri, word-finders, on-line look-ups and the sourcing software for translation memory, wordnet, etc are a part of facilitating efficient translation activities.

NTM, towards this, has prioritized the creation of a necessary lexical infrastructure in the process of translation i.e. dictionaries among different language pairs. Apart from this, it has been working on Machine Translation softwares.

A major problem NTM also intends to address in the course of its activities is the translation of scientific and technical terminology. Towards this, NTM will possibly help and coordinate with the Commission for Scientific and Technical Terminology in coining terms in the Scheduled Languages so as to enable quick translation of knowledge texts.

It will also start building up technical terminologies translated from English to Indian languages through on-line means and develop a repository of technical database in Indian languages.

■ Preparation of Scientific and technical glossaries

NTM is initiating the process to prepare glossaries of technical terms across languages. As many languages do not have comprehensive glossaries, translation work is getting impeded. So the Mission has already begun the process of preparing these glossaries in different languages.

■ Basic Bilingual Dictionaries

NTM has been developing Bilingual Dictionaries in Indian languages. The Longman Corpus Network (LCN)-based Basic English-English dictionary is used as model for the Bilingual Dictionaries of NTM.

Work on the Basic Bilingual Dictionaries is carried out in three phases. The first phase includes six languages -- Bengali, Hindi, Kannada, Malayalam, Oriya and Tamil. The second includes four languages -- Punjabi, Gujarati, Marathi and Telugu and in the third phase, NTM has extended the work to 8 languages-- Assamese, Konkani, Maithili, Manipuri, Nepali, Sanskrit, Santali and Urdu.

These Bilingual Dictionaries are extremely relevant for the actual translation process, and the parallel corpus created in 22 languages is relevant for machine translation and other translation related researches. It also aids the translation activities of across Indian languages.



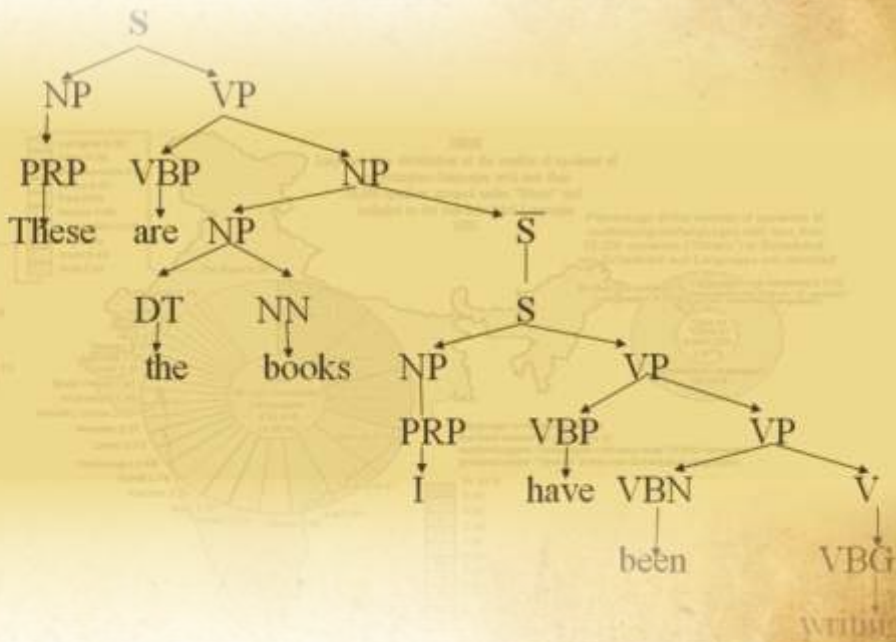
■ Bilingual e-dictionaries


The proposed e-dictionaries of NTM will be based on 'Longman Advanced Bilingual Framework' (LABF). LABF Dataset will be used through the Dictionary Production System (DPS), originally developed by Longman and marketed by IDM, France. The NTM-Longman e-dictionaries will deal with 338,000 words, phrases and meanings; 78,000 head entries; 5,400 encyclopaedic entries; 54,000 phrases; over 515,000 examples; and 26,000 synonyms, antonyms and related words.

■ Machine Translation

NTM interacts with several teams like C-DAC (Pune, NOIDA, Mumbai), LTRC, ILMT, EILMT, Anusaaraka, Shakti (all at IIIT, Hyderabad), etc engaged in developing Machine Translation softwares to explore the extent to which the MT research and NTM can interface for mutual benefit. NTM facilitates the technological progress in Machine Translation by adopting some measures like creating necessary digital tools, lexical e-resources, creating parallel corpus, etc.

In addition, NTM is developing an English-Kannada Machine Translation (MT) package.






Translator Education

Translation is a specialised activity which requires, along with bilingualism as a necessary condition, a specialised training to develop interpretation and writing skills. Translator Education Programs of NTM primarily aims to orient the translator towards the translation of knowledge texts. The Mission takes initiatives by

■ Training Programme

The Mission is conducting a 21 days' translation training programme at CIIL, Mysore. People from across the country participate in the programme and eminent scholars in the field are invited to train them.

- Organizing short-time training programs for translators involving experts in the areas concerned
- Producing course modules and packages for translator training programs
- Supporting and assisting the development of specialised courses in translation technology
- Encouraging research projects
- Instituting fellowship programs which would facilitate the exchange of scholars between institutions
- Organizing workshops around translated texts and related issues, etc.



■ NTM-Media

The Translator Education Programs are supplemented by integrating the audio-visual medium into the pedagogical format. It maximizes the utilization of new media, technology and resources by producing audio-visual presentations and documentary films on Translation Studies, etc.

It creates promos, short films and also archives the presentations and lectures of leading scholars to contribute to the effective dissemination of information at various levels.

■ Handbook

NTM facilitates the process of translation and contributes to the resource kit of a translator by developing Translator Handbook. The Handbook serves as theoretical as well as practical guide to the translators venturing into knowledge text translations in Indian languages. The inputs collated from the Translator Orientation Programs conducted by NTM in different areas and the suggestions received from the experts are built into this instructional guidebook thereby contributing to the enhancement of actual translation skills of a translator.

■ Translation Today

NTM adds to the ongoing translation activities by publishing journal on translation and also by subsidizing the translation-related journals in Indian languages.

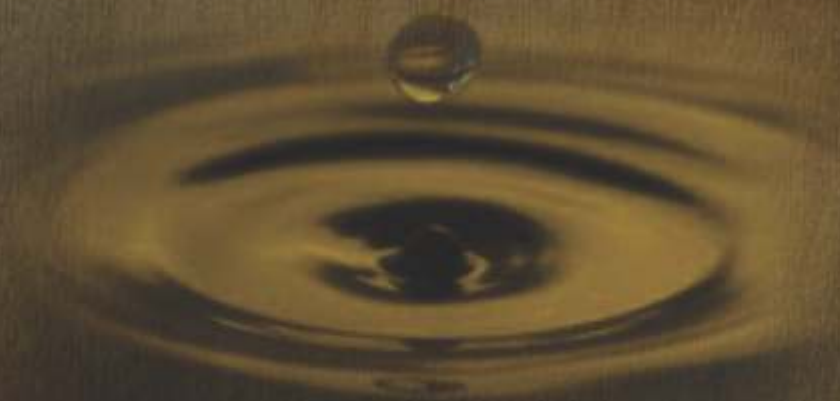
Translation Today is a biannual journal published by CIIL, Mysore since 2004. It has been brought under the purview of NTM since 2008. It aims to contribute to and enrich the discourse of translation as theory and praxis. The journal intends to further the frontiers of Translation Studies and raise awareness about translation, its possibilities and potentialities.

Translation Assignments from Govt. Agencies

The language consultants of the Mission are catering to the nation's need also by translating important documents prepared by different Government agencies.

*we cordially invite you to
participate in this path-
breaking venture...*

Thank you





राष्ट्रीय अनुवाद मिशन

NATIONAL TRANSLATION MISSION
Central Institute of Indian Languages



(Dept of Higher Education, Ministry of Human Resource Development, Government of India)
Manasagangotri, Mysore-570006

Prof. Awadesh Kumar Mishra

Director, CIIL & Nodal Officer, NTM

Phone: 0821-2345006, 2515820

Fax: 0821-2515032

Email: Email: akmishraoili@yahoo.com

Website: www.ciil.org

Prof. V. Saratchandran Nair

Project Director

Phone: 0821-2345214

Office: 0821-2345217, Fax: 0821-2345218,

Email: projectdirector.ntm@gmail.com,

ntmoffice@gmail.com

Website: www.ntm.org.in